

K R O N I K A

**Jubilee of Professor Marina Yuryevna Kotova**

Marina Yu. Kotova (Марина Юрьевна Котова), Professor, DSc., Ph.D., is a bohemist, slavakist, professor of the Department of Slavonic Philology of St. Petersburg State University in St. Petersburg, Russian Federation. Main interests: paremiology (paremiography, paremiological minimum), phraseology, lexicology, stylistics, history of Slavistics, translation studies, Slavic-Germanic and Slavic-English comparative studies, imagology. She has been working at St. Petersburg State University since 1980 (postgraduate student, assistant, senior lecturer, associate professor, professor). M.Yu. Kotova graduated from Leningrad State University named after A.A. Zhdanov (St. Petersburg State University now) in 1976. Her speciality was Philologist-Slavist, translator of the Bulgarian language, teacher of the Russian language and literature.

In 1986 she defended a CSc. dissertation at the Leningrad State University on the theme “Slavonic phraseological parallels in an artistic text (M. Gorky’s autobiographical trilogy)” (supervisor prof. V.M. Mokienko) by speciality 10.02.03 – Slavonic languages (Western and Southern) and 10.02.20 — Comparative-historical, typological and comparative linguistics, translation studies. In 1996 Marina Yu. Kotova was awarded the academic title of associate professor of the Department of Slavonic Philology. In 2004 she defended her DSc. dissertation at the St. Petersburg State University on the topic “Slavonic Paremiology” (the specialities 10.02.03 – Slavonic languages and 10.02.01 - Russian language). In 2013 M.Yu. Kotova was awarded the academic title of Professor of the Department of Slavonic Philology.

From September 1998 to May 2017 she headed the Department of Slavonic Philology at St. Petersburg State University.

Marina Yu. Kotova was the initiator of the establishment of the annual international scientific conference “Slavistic readings in memory of prof. P.A.Dmitriev and G.I. Safronov” at the philological faculty of St. Petersburg State University in 1999. She is a permanent member of the organizing committee, led plenary sessions at all conferences, edited and prepared for publication six (out of ten) collections of materials from nineteen conferences.

For the section of specialist’s programs “Czech language and literature, English”, opened at the department in 2003, M.Yu. Kotova initiated and prepared curricula, developed an educational and methodological complex, prepared innovative programs

for this section (Czech language programs based on the communicative methodology, lexicology and lexicography of the Czech language, British-Czech cultural relations). She uses computer learning tools for these courses.

Marina Yu. Kotova supervised the creation of sections and the preparation of curricula and programs for bachelors “Czech language, English” (first graduation in 2008) and other combined specialities: “Bulgarian, English language” (first graduation in 2010), “Ukrainian language, German” (first graduation in 2013), “Slovak, English language” (first graduation in 2014), “Polish language, German” (first graduation in 2014), “Polish language, English” (first graduation in 2015).

She built up the concept, organized and three Summer Slavonic Studies schools in St. Petersburg State University in 2002, 2003, 2004 for bachelors and undergraduates from Slavonic countries (more than 80 students) together with colleagues at the department and the Center of Excellence for Philologists and Linguists of St. Petersburg State University conducted); prepared and published the program of the Summer School of Slavonic Studies.

M.Yu.Kotova is one of the authors of the concept of the master’s program “Philology: Slavistics”, a head of the section “Slavonic-German comparative studies”.

She is a professor of the department of Slavonic philology since June 2017.

Marina Yu. Kotova gave the following courses:

1. **L e c t u r e s**: Introduction to the speciality, History of Slovak Literature, Basics of the phraseology and paremiology of the Bulgarian language, Slovak paremiology, Slovak Phraseology, Czech Paremiology, Czech-British intercultural relations;
2. **S e m i n a r s**: History of the Czech language, Lexicology of the Czech language, Russian folklore, Slavonic-German intercultural relations, Slavonic Paremiology, Comparative grammar of Slavonic languages, Theory and practice of translation, Czech-German cultural contacts of the second half of the twentieth – early twenty-first century;
3. **W o r k s h o p s**: Bulgarian (1986–1989), Russian as a foreign language, Slovak language, Czech language, English (for Czech students of non-philological specialities: University of the West Bohemia in Pilsen, 2003/2004 academic year).

List of main scientific publications:

1. **S c i e n t i f i c m o n o g r a p h s a n d i n d i v i d u a l c h a p t e r s** in collective scientific monographs:

*Проблемы фразеологической семантики*. Под ред. Г.А. Лилич (главы в коллективной монографии). Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского Государственного Университета, 1996.

*Очерки по славянской паремииологии*. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского Государственного Университета, 2003.

*К вопросу о самоидентификации чеха*. In *Text a context*, Brno: Masarykova univerzita Brno, 2013.

*Сегменты идентичности в творчестве зарубежных славянских писателей*, отв. ред. М.Ю. Котова. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского Государственного Университета, 2014 [co-authors: A.G. Vodrova, E.E. Brazgovskaya, V.S. Knyaz'kova, O.V.Raina].

*От социолингвистического паремииологического эксперимента к многоязычному словарю пословиц (замечки паремииографа [Глава 4.]*. In *Паремииология в дискурсе: Общие и прикладные вопросы паремииологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира*. Под ред. О.В. Ломакиной. Москва: URSS, ЛЕНАНД, 2014.

## 2. **A r t i c l e s i n d i c t i o n a r i e s w i t h p a s s w o r d s**:

*Музыка – мицень*. In *Словарь автобиографической трилогии М. Горького*. Вып. IV. Ленинград: Издательство Ленинградского Государственного Университета, 1984.

*Неслышно – несчастный, объявить – обязывать, оракул – оставлять, палец, плеск – плясунья*. In *Словарь автобиографической трилогии М. Горького*. Вып. V. Ленинград: Издательство Ленинградского Государственного Университета, 1986.

*Помирится – помойный, погудеть – пребыть*. In *Словарь автобиографической трилогии М. Горького*. Вып. VI. Т. I. Ленинград: Издательство Ленинградского Государственного Университета, 1990.

*Хотеть – хотеться, юбка – ютиться*. In *Словарь автобиографической трилогии М. Горького*. Вып. VI. Ленинград: Издательство Ленинградского Государственного Университета, 1990.

*Честотен речник на Вапцаровата поезия*. Велико Търново, 1996 [co-authors: G.V. Krylova, A.A.Azarova, E.A.Zakharevich].

*Словарь поэзии Николая Вапцарова*. Выпуск I. Отв. ред. Г.В. Крылова. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского Государственного Университета, 1998 [co-authors: G.V.Krylova, E.Yu.Ivanova].

*Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями*. Под ред. П.А. Дмитриева. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского Государственного Университета, 2000.

*Словарь поэзии Николая Вапцарова: опыт лексикографического описания болгарского художественного текста*. Вып. 2: *Е – лято*. Отв. ред. Г.В. Крылова. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского Государственного Университета, 2004 [co-authors: A.A.Azarova, O.V.Vasileva, E.A.Zakharevich].

## 3. **T e x t b o o k s**:

*Авторская программа по словацкому языку*. Санкт-Петербург: СПбГУ, 1995.

*Тексты для чтения: Учебное пособие для студентов, изучающих чешский язык*. Санкт-Петербург: СПбГУ, 1995.

*Лекции по сопоставительной славянской паремииологии. Учебное пособие для магистрантов*. Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010.

*Тетради паремииографа*. Выпуск 1. *Болгарские пословичные параллели русских пословиц паремииологического минимума*. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2013 [co-authors: A.A.Kolpakova, O.V.Raina].

*Тетради паремииографа*. Выпуск 2. *Чешские пословичные параллели русских пословиц паремииологического минимума*. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2013 [co-author: O.S.Sergienko].

*Тетради паремииографа*. Выпуск 3. Словацкие пословичные параллели русских пословиц паремииологического минимума. Учебное пособие для студентов. Санкт-Петербург: Политехника-принт, 2017 [co-authors: O.S.Sergienko, O.N.Tararavaeva].

*Тетради паремииографа*. Выпуск 4. Английские пословичные параллели русских пословиц паремииологического минимума (на фоне болгарских, словацких и чешских пословиц). Учебное пособие для студентов. Санкт-Петербург: Контраст, 2018 [co-author: A.A.Kolpakova].

#### 4. Scientific papers:

*Некоторые наблюдения над переводом экспрессивной фразеологии на чешский язык*, „Ruský jazyk” 1983.

*Относительное подчинение в синтаксической структуре словацких пословиц*, „Славяноведение” 1992. Вып. 2.

*О пословицах библейского происхождения в современных славянских языках*, „Вестник Санкт-Петербургского Государственного Университета” 1993. Сер. 2. Вып. 1.

*Словацкие пословицы в русских переводах*. In *Славянская филология*, Вып. VII. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского Государственного Университета, 1993.

*Словацкие пословицы и их инославянские параллели*, „Вестник Санкт-Петербургского Государственного Университета” 1993. Сер. 2. Вып. 3.

*As achegas rusas os estudos fraseoloxicos*. In *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxia*. Santiago de Compostela: Centro Ramon Pineiro, 1997.

*О паремииологическом минимуме славянских языков*, „Пловдивски университет »Паисий Хилендарски« Научни трудове”, том 40. кн.1, 2002.

*Богемистика в Санкт-Петербургском государственном университете в конце XX – начале XXI века*, „Bohemistyka” 2003, nr 2.

*Роль Ф.Л. Челаковского в современной паремииологии*. In *Parémie národů slovanských*, Ostrava: Ostravská univerzita, 2003.

*Unha vez tñbis sobre a correlacion entre paremioloxna e fraseoloxna*. In *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 7, Santiago de Compostela, 2005.

*Русско-болгарско-чешское ядро частотных славянских пословиц (на материале паремииологического социолингвистического эксперимента)*. In *Parémie národů slovanských II.*, Ostrava: Ostravská univerzita, 2005.

*О славянской паремииологии и паремииографии*, „Lingua Viva. Odborný časopis pro teorii a praxi vyučování cizím jazykům a češtině jako cizímu jazyku” 2008, číslo 7.

*Актуальные вопросы обучения русским пословицам чешских учащихся*. In *Aktuální otázky vyučování ruštině*. Příručka 1. Texty a CD, Brno: Masarykova univerzita, 2010.

*Преподавание славянской фразеологии и паремииологии в Санкт-Петербургском государственном университете*. In *Parémie národů slovanských V*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2010.

*К отбзе vymezeni rusko-uesko-slovenskũho paremiologickũho jãdra*, „Lingua Viva. Odborný časopis pro teorii a praxi vyučování cizím jazykům a češtině jako cizímu jazyku” X, 2014, číslo 19.

*Рецепция чешской литературы в Германии второй половины XX — начала XXI в. (на материале немецких и чешских филологических источников)*, „Филологические науки. Вопросы теории и практики” 2015, 11 (53).

*To the Roots of Identification of Czechs in British Mentality: Comenius and England*, „Advances in Social Science, Education and Humanities Research” 2015.

*Специфика инокультурного кода в транснациональном романе (на материале прозы Марины Левицкой)*, „Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2016.

*О межславянской паремииологической лакунарности (на материале чешских пословичных параллелей русского паремииологического минимума)*, „Филологические науки. Вопросы теории и практики” 2016. Т. 2, 4 (58).

*On the Way to the Multilingual Dictionary of Proverbs: Sociolinguistic Experiment and Internet Resources*, „Advances in Social Science, Education and Humanities Research” 72, 2017 [co-authors: Olga Raina, Olesya Sergienko].

*European Translation Studies as an Aspect of the Current Slavonic-Germanic Comparative Research*, „Advances in Social Science, Education and Humanities Research” 213, 2018, pp. 330–336 [co-authors: Viktoria S. Kniazkova, Marie Michlova, Olga V. Raina, Olesya S. Sergienko, Natalia V. Sivenkova].

*Russian-Bulgarian-English Proverbial Parallels on Wealth and Poverty*. In *11<sup>th</sup> Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP 2017 Proceedings*. Editors: R. Soares, O. Lauhakangas. Tavira: International Association of Paremiology, 2018, pp. 392–403 [co-author: A.A. Kolpakova].

#### 5. Chief editor:

*Кафедра славянской филологии. Учебные программы*. Отв. ред. М.Ю. Котова, Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2001.

*II Славистические чтения памяти проф. П.А.Дмитриева и проф. Г.И.Сафронова: Материалы международной научной конференции 12–14 сентября 2000 г.* Отв. ред. М.Ю. Котова, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2001.

*III Славистические чтения памяти профессора П.А.Дмитриева и профессора Г.И. Сафронова: Материалы международной научной конференции 12–14 сентября 2001 г.* Отв. ред. М.Ю. Котова, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2002.

*IV Славистические чтения памяти профессора П.А.Дмитриева и профессора Г.И. Сафронова: Материалы международной научной конференции 12–14 сентября 2002 г.* Отв. ред. М.Ю. Котова, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2003.

*VI Славистические чтения памяти профессора П.А.Дмитриева и профессора Г.И. Сафронова: Материалы международной научной конференции 9–11 сентября 2004 г.* Отв. ред. М.Ю. Котова, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2005.

*VIII Славистические чтения памяти проф. П.А.Дмитриева и проф. Г.И.Сафронова. Славянская филология в современной системе университетского образования. Материалы международной научной конференции 12–13 сентября 2006 года*. Отв. ред. М.Ю. Котова, Санкт-Петербург: Издательский дом Санкт-Петербургского университета, 2007.

*IX Славистические чтения памяти проф. П.А.Дмитриева и проф. Г.И.Сафронова: Материалы межвузовской научной конференции 12–13 сентября 2007 года*. Отв. ред. М.Ю. Котова, Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008.

*X Славистические чтения памяти профессора П.А.Дмитриева и проф. Г.И. Сафронова: Материалы межвузовской научной конференции 12–13 сентября 2008 года*. Отв. ред. М.Ю. Котова, Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010.

*Славяне в неславянских странах*. Выпуск 1. Отв. ред. М.Ю. Котова, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2010.

- »Словацкий язык, английский язык« отделение бакалавриата кафедры славянской филологии: методические рекомендации для студентов к учебному плану, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2010.
- Славяне в неславянских странах. Выпуск 2. Отв. ред. М.Ю. Котова, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2011.
- »Болгарский язык, английский язык« отделение бакалавриата кафедры славянской филологии: Методические рекомендации для студентов к учебному плану, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2011.
- »Польский язык, немецкий язык« отделение бакалавриата кафедры славянской филологии: Методические рекомендации для студентов к учебному плану, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2011.
- »Чешский язык« отделение бакалавриата кафедры славянской филологии: Методические рекомендации для студентов к учебному плану, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2011.
- Славянский мир: единство и многообразие. Международный научно-практический симпозиум, посвященный Дню славянской письменности, Санкт-Петербург, 25–26 мая 2012 г.: Доклады. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2012.
- »Чешский язык, немецкий язык« отделение бакалавриата кафедры славянской филологии: Методические рекомендации для студентов к учебному плану, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012.
- »Славяно-германская компаративистика« профиль магистратуры кафедры славянской филологии: Методические рекомендации для студентов к учебному плану, Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2014.

In 1999 she got the honorary diploma for high results in scientific and educational work and in connection with the 275th anniversary of St. Petersburg State University. In 2003 Marina Yu. Kotova won the competition of the philological faculty of St. Petersburg State University for the best scientific work “Russian-Slavonic dictionary of proverbs with English correspondences”. In 2008 she was awarded the breastplate “Honorary Worker of Higher Professional Education of the Russian Federation” for achievements in the field of education.

Dear Professor, we thank you for your encouragement to embark on a research career.

On the occasion of professor Marina Yu. Kotova jubilee, we wish you many reasons for happiness in the days to come. We also wish you good health, and the motivation for further research, as well as many more successes.

*Ольга Викторовна Раина, Санкт-Петербург*